



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 November 2008
Russian
Original: English

Шестьдесят третья сессия

Первый комитет

Пункт 89 повестки дня*

Всеобщее и полное разоружение

Письмо Постоянного представителя Ирландии при Организации Объединенных Наций от 13 октября 2008 года на имя Председателя Первого комитета

Имею честь настоящим препроводить Вам Заключительный документ Дипломатической конференции для принятия конвенции по кассетным боеприпасам, которая состоялась в Дублине 19–30 мая 2008 года (см. добавление).

Хотел бы информировать Вас о том, что 30 мая 2008 года на Дипломатической конференции была принята Конвенция по кассетным боеприпасам, текст которой содержится в части II Заключительного документа. Председатель Конференции выступит в Первом комитете 21 октября 2008 года.

Был бы глубоко признателен Вам за содействие распространению настоящего письма и добавления к нему в качестве документа Первого комитета Генеральной Ассамблеи по пункту 89 повестки дня.

(Подпись) Джон Пол **Кавана**
Постоянный представитель

* Переиздано по техническим причинам.



**Добавление к письму Постоянного представителя Ирландии
при Организации Объединенных Наций от 13 октября
2008 года на имя Председателя Первого комитета**

**Дипломатическая конференция для
принятия Конвенции по кассетным
боеприпасам**

CCM/78

30 мая 2008 года
Original: English

Дублин, 19–30 мая 2008 года

Заключительный документ

Содержание

	<i>Стр.</i>
Часть I. Доклад Дипломатической конференции, касающийся процедурных вопросов	5
I. Введение	5
II. Организация и работа Дублинской дипломатической конференции	6
Приложение I. Повестка дня	10
Приложение II. Правила процедуры	11
Приложение III. Список документов Дипломатической конференции	25
Приложение IV. Документы Дипломатической конференции	31
Приложение V. Список делегатов	32
Часть II. Конвенция по кассетным боеприпасам	33
Часть III. Краткие отчеты об открытых заседаниях Дипломатической конференции	54

Часть I

Доклад Дипломатической конференции, касающийся процедурных вопросов

I. Введение

1. На Конференции Осло по кассетным боеприпасам (Осло, 22 и 23 февраля 2007 года) группа государств, Организация Объединенных Наций, Международный комитет Красного Креста, Коалиция против кассетных боеприпасов и другие гуманитарные организации признали тяжелые последствия, порождаемые применением кассетных боеприпасов, и необходимость принятия безотлагательных мер. Государства, участвовавшие в Конференции Осло, в Декларации Осло обязались:

«1. Заключить к 2008 году юридически обязывающий международно-правовой акт, который:

- i. запретит применение, производство, передачу и накопление запасов кассетных боеприпасов, причиняющих неприемлемый ущерб гражданским лицам, и
- ii. заложит основу для сотрудничества и содействия, обеспечивающую надлежащий уход за жертвами и реабилитацию жертв и их общин, очистку загрязненных районов, просвещение в целях уменьшения опасности и уничтожение запасов запрещенных кассетных боеприпасов.

2. Рассмотреть вопрос о принятии на национальном уровне мер для решения этих проблем.

3. Продолжать решать серьезные гуманитарные проблемы, порождаемые кассетными боеприпасами, в рамках международного гуманитарного права и во всех соответствующих форумах».

2. В соответствии с Декларацией Осло в Перу (Лима, 23–25 мая 2007 года), Австрии (Вена, 5–7 декабря 2007 года) и Новой Зеландии (Веллингтон, 18–22 февраля 2008 года) были проведены последующие конференции в целях эффективного рассмотрения гуманитарных проблем, порождаемых кассетными боеприпасами, и подготовки к переговорам на Дублинской дипломатической конференции.

3. В Декларации, принятой на Веллингтонской конференции по кассетным боеприпасам, ее участники, в частности:

«приветствовали идею правительства Ирландии созвать в Дублине 19 мая 2008 года Дипломатическую конференцию для проведения переговоров и принятия юридически обязывающего документа, запрещающего кассетные боеприпасы, причиняющие неприемлемый ущерб гражданским лицам;

приветствовали также важную работу, проделанную участниками процесса, связанного с кассетными боеприпасами и завершившегося подготовкой 21 января 2008 года проекта конвенции по кассетным боеприпасам, который содержит основные элементы, о которых говорилось выше,

и постановили препроводить этот текст в качестве основного предложения для рассмотрения на Дублинской дипломатической конференции вместе с другими соответствующими предложениями, включая те, которые содержатся в подборке, прилагаемой к настоящей Декларации, и те, которые могут быть внесены на Конференции;

подтвердили свою цель завершить переговоры по такому документу, запрещающему кассетные боеприпасы, причиняющие неприемлемый ущерб гражданским лицам, в Дублине в мае 2008 года...».

4. В поддержку «процесса Осло», связанного с кассетными боеприпасами, были проведены также нижеследующие конференции:

- региональный форум в Юго-Восточной Азии (Пномпень, Камбоджа, 15 марта 2007 года);
- региональная конференция (Сан-Хосе, Коста-Рика, 4 и 5 сентября 2007 года);
- Белградская конференция государств, затрагиваемых проблемой кассетных боеприпасов (Белград, Сербия, 3 и 4 октября 2007 года);
- Европейская региональная конференция по кассетным боеприпасам (Брюссель, Бельгия, 20 октября 2007 года);
- Ливингстонская конференция по кассетным боеприпасам (Ливингстон, Замбия, 31 марта и 1 апреля 2008 года);
- Конференция стран Латинской Америки и Карибского бассейна по кассетным боеприпасам (Мехико, Мексика, 16 и 17 апреля 2008 года).

II. Организация и работа Дублинской дипломатической конференции

5. Дублинская дипломатическая конференция для принятия конвенции по кассетным боеприпасам состоялась в Дублине 19–30 мая 2008 года.

6. 19 мая 2008 года Конференцию открыл г-н Колм О'Флонн, которому правительство Ирландии поручило выполнять функции Генерального секретаря Дипломатической конференции. Генеральному секретарю Конференции помогал г-н Дэмиен Коул, выполнявший функции Исполнительного секретаря Конференции.

7. На церемонии по случаю открытия Конференции выступили министр иностранных дел Ирландии, член парламента г-н Михаэл Мартин, заместитель Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций в ранге заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-н Ад Мелкерт, Председатель Международного комитета Красного Креста д-р Якоб Келленбергер и г-н Бранислав Капетановиц, представлявший Коалицию против кассетных боеприпасов.

8. Кроме того, с видеопосланием к участникам Конференции обратился Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций г-н Пан Ги Мун.

9. На первом пленарном заседании, состоявшемся 19 мая 2008 года, путем аккламации Постоянный представитель Ирландии при Организации Объединенных Наций в Женеве посол Дойхи О'Кейли был избран Председателем Конференции.

10. На том же пленарном заседании участники Конференции приняли ее повестку дня (содержится в приложении I к настоящему докладу) и правила процедуры (содержатся в приложении II).

11. На том же пленарном заседании участники Конференции по предложению Председателя и в соответствии с правилом 7 правил процедуры единогласно избрали заместителей Председателя, в число которых вошли следующие восемь человек:

Посол Наджла Риачи Ассакер	Ливан
Посол Жан-Франсуа Добель	Франция
Посол Хуан Эдуардо Эгигурен	Чили
Посол Мохамед Яха ульд Сиди Хайба	Мавритания
Посол Стефен Конгстад	Норвегия
Посол Пабло Маседо	Мексика
Г-жа Шила Мвимба	Замбия
Посол Шандор Рац	Венгрия

12. В работе Конференции приняли участие следующие 107 государств: Австралия, Австрия, Албания, Аргентина, Бахрейн, Белиз, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Босния и Герцеговина, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Бурунди, бывшая югославская Республика Македония, Вануату, Венгрия, Венесуэла, Гана, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Дания, Демократическая Республика Конго, Доминиканская Республика, Замбия, Индонезия, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Кения, Коморские Острова, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Кыргызстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Ливан, Литва, Люксембург, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Мозамбик, Молдова, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Острова Кука, Палау, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Португалия, Республика Конго, Сальвадор, Самоа, Сан-Марино, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленд, Святой Престол, Сейшельские Острова, Сенегал, Сербия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Судан, Сьерра-Леоне, Танзания, Тимор-Лешти, Того, Уганда, Уругвай, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чад, Черногория, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Эстония, Южная Африка, Ямайка и Япония.

13. Следующие 20 государств приняли участие в Конференции в качестве наблюдателей: Вьетнам, Египет, Греция, Ирак, Казахстан, Кипр, Колумбия, Кувейт, Латвия, Ливийская Арабская Джамахирия, Оман, Польша, Румыния, Саудовская Аравия, Сингапур, Таиланд, Турция, Украина, Эритрея и Эфиопия.

14. В работе Конференции приняли также участие в качестве наблюдателей представители Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), Института Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения (ЮНИДИР), Службы Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ЮНМАС), Управления Организации Объединенных Наций по координации гуманитарных вопросов (УКГВ), Управления Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения (УВРООН), Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам (УПВООН), Международного комитета Красного Креста (МККК), Международной федерации обществ Красного Креста и Красного Полумесяца (МФОККиКП), Европейской комиссии, Коалиции против кассетных боеприпасов и Женевского международного центра по гуманитарному разминированию (ЖМЦГР).

15. Состоялись пленарные заседания Конференции и заседания Комитета полного состава, на которых были рассмотрены проект конвенции по кассетным боеприпасам (документ ССМ/3), а также другие документы, перечисленные в приложении III и включенные в приложение IV.

16. На пленарном заседании Конференции, состоявшемся в среду, 28 мая, участники Конференции договорились принять текст документа.

17. В пятницу, 30 мая, в 10 ч. 00 м. участники Конференции провели очередное пленарное заседание и приняли текст Конвенции по кассетным боеприпасам, изложенный в документе ССМ/77 (приложен в качестве части II Заключительного документа).

18. Участники Конференции выразили глубокую признательность председателям всех конференций, составивших «процесс Осло», Организации Объединенных Наций, Международному комитету Красного Креста и Коалиции против кассетных боеприпасов за их усилия, которые привели к принятию Конвенции по кассетным боеприпасам.

19. Конференция обратилась к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой подготовить аутентичные тексты Конвенции по кассетным боеприпасам, принятой в Дублине 30 мая 2008 года, на арабском, китайском и русском языках. Участники Конференции договорились о том, что аутентичные тексты на арабском, китайском и русском языках после их подготовки должны быть распространены среди всех государств*. Подлинный текст Конвенции на шести языках, имеющих равную силу, будет составлен Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и правительство Норвегии предложит Генеральному секретарю или его представителю открыть Конвенцию для подписания в Осло 3 декабря 2008 года. Все расходы, связанные с подготовкой аутентичных текстов на арабском, китайском и русском языках, будут покрыты правительством Ирландии.

* Примечание Секретариата: Генеральный секретарь подготовил тексты Конвенции на арабском, китайском и русском языках, которые были включены как часть II в настоящий документ. Заверенные точные экземпляры Конвенции, подлинный текст которой сдан на хранение Генеральному секретарю, можно получить в Договорной секции Управления по правовым вопросам.

20. Конференция предложила всем государствам в первоочередном порядке рассмотреть вопрос о присоединении к Конвенции по кассетным боеприпасам.

21. Участники Конференции утвердили настоящий доклад, касающийся процедурных вопросов, и приняли решение о том, что Председатель представит на очередной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций информацию об итогах Конференции.

Приложение I

Повестка дня

(принята на первом пленарном заседании 19 мая 2008 года)

Дипломатическая конференция для принятия конвенции по кассетным боеприпасам

CCM/51

19 мая 2008 года
Original: English

Дублин, 19–30 мая 2008 года

Повестка дня

1. Открытие Конференции Генеральным секретарем
2. Выборы Председателя
3. Утверждение повестки дня
4. Утверждение правил процедуры
5. Выборы заместителей Председателя
6. Организация работы
7. Конвенция по кассетным боеприпасам
8. Закрытие Конференции

Приложение II

Правила процедуры

(принятые на первом пленарном заседании 19 мая 2008 года)

**Дипломатическая конференция для
принятия конвенции по кассетным
боеприпасам**

CCM/52

19 мая 2008 года
Original: English

Дублин, 19–30 мая 2008 года

Правила процедуры

19 мая 2008 года

**Дипломатическая конференция для принятия конвенции
по кассетным боеприпасам**

Дублин, май 2008 года

Правила процедуры

Глава I

Участие

Правило 1

Участие

1. Участвовать в Конференции приглашаются государства, подписавшие Веллингтонскую декларацию от 22 февраля 2008 года в тот же день или позднее. Другие государства, получившие приглашение от правительства Ирландии, могут участвовать в Конференции в качестве наблюдателей.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Международный комитет Красного Креста, Программа развития Организации Объединенных Наций и другие соответствующие программы и учреждения Организации Объединенных Наций, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца, региональные межправительственные организации и Коалиция против кассетных боеприпасов могут участвовать в Конференции в качестве наблюдателей.
3. Прочие организации, получившие приглашение правительства Ирландии, могут участвовать в Конференции в качестве наблюдателей.

Глава II

Представительство и полномочия

Правило 2

Состав делегаций

Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и необходимого числа аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников.

Правило 3

Заместители представителей и советники

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 4

Представление полномочий

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются Исполнительному секретарю Конференции заблаговременно и по возможности не позднее, чем через 24 часа после открытия Конференции. Все последующие изменения в составе делегаций также доводятся до сведения Исполнительного секретаря. Полномочия предоставляются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел. Исполнительный секретарь направляет Конференции по ее просьбе доклад о представлении полномочий.

Правило 5

Если есть возражения против участия какой-либо делегации, такие возражения рассматриваются Генеральным комитетом, который представляет Конференции доклад по этому вопросу.

Правило 6

До принятия Конференцией решения относительно возражений против участия в Конференции той или иной делегации, эта делегация имеет право временно участвовать в работе Конференции, обладая теми же правами, что и другие участвующие делегации.

Глава III**Должностные лица***Правило 7**Выборы*

Конференция избирает Председателя и восемь заместителей Председателя. Конференция может также избрать таких других должностных лиц, каких она сочтет необходимыми для осуществления своих функций.

*Правило 8**Общие полномочия Председателя*

1. Помимо осуществления полномочий, предоставленных ему или ей другими положениями настоящих правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, содействует достижению общего согласия, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на них. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

*Правило 9**Исполняющий обязанности Председателя*

1. Если Председатель сочтет необходимым не присутствовать на заседании или на части заседания, он или она назначает на свое место одного из заместителей.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Правило 10
Замена Председателя

Если Председатель не может выполнять свои функции, то избирается новый Председатель.

Правило 11
Права Председателя при голосовании

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании на Конференции, но может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо себя.

Глава IV

Генеральный комитет

Правило 12
Состав

Создается Генеральный комитет в составе Председателя и заместителей Председателя Конференции. Председатель или, в его или ее отсутствие, назначенный им или ею один из заместителей Председателя исполняет функции Председателя Генерального комитета.

Правило 13
Члены-заместители

Если Председатель или заместитель Председателя сочтет необходимым не присутствовать на заседании Генерального комитета, он или она может поручить одному из членов своей делегации заседать и голосовать в Комитете.

Правило 14
Функции

Генеральный комитет помогает Председателю осуществлять общее руководство работой Конференции и с учетом решений Конференции обеспечивает координацию ее работы. Он также осуществляет полномочия, предоставленные ему согласно правилу 36.

Глава V

Секретариат

Правило 15
Обязанности Генерального секретаря

1. Генеральный секретарь, назначенный правительством Ирландии, действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее вспомогательных органов.
2. Генеральный секретарь может поручить члену секретариата выполнять его или ее функции на этих заседаниях.

3. Генеральный секретарь назначает Исполнительного секретаря Конференции, предоставляет персонал, необходимый для Конференции и ее вспомогательных органов, и руководит этим персоналом.

Правило 16

Обязанности секретариата

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, переводит, размножает и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет официальные документы Конференции;
- d) готовит и распространяет отчеты об открытых заседаниях;
- e) осуществляет звукозапись и обеспечивает хранение звукозаписей;
- f) обеспечивает хранение и сохранность документов Конференции в архивах правительства Ирландии; и
- g) выполняет в целом всю другую работу, которая может потребоваться Конференции.

Правило 17

Заявления секретариата

Генеральный секретарь или любой сотрудник секретариата, назначенный для этой цели, может в любое время делать устные или письменные заявления по любому рассматриваемому вопросу.

Глава VI

Открытие Конференции

Правило 18

Временный Председатель

Генеральный секретарь открывает первое заседание Конференции и председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

Правило 19

Решения, касающиеся организации работы

На своем первом заседании Конференция:

- a) избирает своего Председателя;
- b) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- c) утверждает свои правила процедуры, проект которых до такого утверждения является временными правилами процедуры Конференции;
- d) избирает своих других должностных лиц; и
- e) принимает решения об организации своей работы.

Глава VII

Порядок ведения заседаний

Правило 20

Кворум

Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей двадцати пяти участвующих государств.

Правило 21

Выступления

Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 22, 23 и 26–28 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Составление списка выступающих поручается секретариату. Председатель может призвать оратора к порядку, если его или ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Правило 22

Внеочередные выступления

Председателю или должностному лицу какого-либо комитета либо представителю рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот комитет или рабочая группа.

Правило 23

Выступления по порядку ведения заседания

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест незамедлительно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 24

Прекращение записи ораторов

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов.

Правило 25

Право на ответ

Независимо от правила 24 Председатель может предоставить право на ответ любому представителю, который обращается с такой просьбой.

Правило 26
Перерыв в прениях

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за перерыв в прениях и два — против него, после чего это предложение с учетом правила 29 немедленно ставится на голосование.

Правило 27
Прекращение прений

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно этого предложения дается лишь двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 29 немедленно ставится на голосование.

Правило 28
Перерыв в заседании или закрытие заседания

С учетом правила 40 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в заседании или о закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, а немедленно ставятся на голосование с учетом правила 29.

Правило 29
Порядок рассмотрения предложений

В соответствии с правилом 23 указанные ниже процедурные или иные предложения рассматриваются перед всеми остальными процедурными или иными предложениями, находящимися на рассмотрении заседания, в следующем порядке:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 30
Основное предложение

Основным предложением для рассмотрения на Конференции является проект конвенции по кассетным боеприпасам от 21 января 2008 года.

Правило 31
Другие предложения

Другие предложения обычно представляются в письменной форме Исполнительному секретарю, который рассылает их всем делегациям. Согласно общему правилу, ни одно предложение не рассматривается на заседаниях Кон-

ференции, если оно было распространено среди всех делегаций позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить рассмотрение поправок, даже если эти поправки не были распространены среди делегаций или были распространены лишь в день заседаний.

Правило 32

Снятие процедурных и иных предложений

Представитель, внесший процедурное или иное предложение, может снять его в любое время до принятия по нему решения при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Любое процедурное или иное предложение, которое было снято таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 33

Решения по вопросу о компетенции

В соответствии с правилами 23 и 29 любое процедурное предложение, требующее решения вопроса о компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или принятия решения по этому предложению.

Правило 34

Повторное рассмотрение предложений

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется лишь двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно сразу же ставится на голосование.

Правило 35

Приглашение технических консультантов

Конференция может пригласить участвовать в своем заседании или заседаниях любое лицо, техническую консультативную помощь которого она считает полезной для своей работы.

Глава VIII

Принятие решений

Правило 36

Общее согласие

1. Конференция прилагает все усилия для обеспечения того, чтобы работа Конференции осуществлялась на основе общего согласия.
2. Если при рассмотрении какого-либо вопроса существа все возможные усилия по достижению общего согласия не принесли результатов, Председа-

тель Конференции консультируется с Генеральным комитетом и рекомендует меры, которые следует принять, включая возможность постановки этого вопроса на голосование.

Правило 37

Право голоса

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

Правило 38

Требуемое большинство

1. С учетом правила 36 решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. Решения Конференции по вопросам процедуры принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос вопросом процедуры или вопросом существа, Председатель выносит решение о характере этого вопроса. Протест против такого решения должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При разделении голосов поровну данное предложение процедурного или иного характера считается отклоненным.

Правило 39

Значение выражения «присутствующие и участвующие в голосовании представители»

Для целей настоящих правил процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании представители» означает представителей, присутствующих при голосовании и голосующих «за» или «против». Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 40

Формы голосования

За исключением случая, оговоренного в правиле 47, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук или вставанием, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое государство, и его представитель отвечает «да», «нет» или «воздерживаюсь».

*Правило 41**Порядок, соблюдаемый при голосовании*

Председатель объявляет о начале голосования, после чего ни одному представителю не разрешается выступать до объявления результатов голосования, за исключением выступлений по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

*Правило 42**Разъяснение мотивов голосования*

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснения мотивов голосования, до начала голосования или после его окончания. Председатель может ограничить время, предоставляемое для выступления с такими разъяснениями. Представитель любого государства, внесшего процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

*Правило 43**Раздельное принятие решений по предложениям*

Каждый представитель может внести предложение о принятии отдельного решения по отдельным частям какого-либо предложения. Если какой-либо другой представитель возражает против этого, то по предложению о раздельном принятии решений принимается решение. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за принятие отдельного решения, и двум — против него. В случае принятия предложения об отдельном решении по принятым после этого частям предложения Конференция принимает решение в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то это предложение считается отклоненным в целом.

*Правило 44**Поправки*

1. Любое предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к этому предложению, исключает что-либо из него или изменяет часть такого предложения.
2. Если не оговорено иного, то понятие «предложение» в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

*Правило 45**Решения по поправкам*

Если вносится поправка к предложению, то сначала принимается решение по поправке. Если вносятся две или более поправки к предложению, то Конференция сначала принимает решение по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая меньше отличается от него, пока по всем поправкам не будут приняты решения. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, то по последней поправке решение не принимается. Если

одна или более поправок приняты, то принимается решение по измененному таким образом предложению.

Правило 46

Решения по предложениям

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция, если она не примет иного решения, принимает решение по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. Конференция после каждого решения по одному предложению может решить, будет ли она принимать решение по следующему предложению.
2. Решения по пересмотренным предложениям принимаются в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. По любому процедурному предложению, содержащему требование о том, чтобы не принимать решения по какому-либо предложению, решение принимается до того, как будет принято решение по рассматриваемому предложению.

Правило 47

Выборы

Если Конференция не примет иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

Правило 48

Выборы: необходимо заполнить одно место

1. В случае, если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделятся поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем при помощи жребия.
2. Если при первом голосовании три или более кандидата получают равное и наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если в результате голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки, и голосование, ограниченное оставшимися двумя кандидатами, проводится далее в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 49

Выборы: необходимо заполнить два или более мест

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более мест, то избираются те кандидаты в количестве, не превышающем числа таких мест, которые при первом голосовании получили

большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей и наибольшее число голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и число их не должно превышать более чем в два раза число подлежащих заполнению мест, однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, которые имеют право быть избранными. Если три таких неограниченных голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, и их число не должно превышать более чем в два раза число подлежащих заполнению мест; после этого производятся три следующих неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

Глава IX

Вспомогательные органы

Правило 50

Комитет полного состава

Конференция учреждает Комитет полного состава, Председателем которого является Председатель Конференции. Если Председатель сочтет необходимым не присутствовать на заседании или на части заседания Комитета, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя Конференции.

Правило 51

Другие вспомогательные органы

Конференция может создавать такие другие комитеты и рабочие группы, которые она сочтет необходимыми.

Правило 52

Должностные лица

Если в правиле 7 не предусматривается иное, то каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.

Правило 53

Должностные лица, порядок ведения заседаний и голосование

Правила, содержащиеся в главах III, VII и VIII (за исключением правила 36) выше, применимы с соответствующими изменениями к работе вспомогательных органов, за исключением того, что:

- a) Председатель Генерального комитета может принимать участие в голосовании; и
- b) решения принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, с тем исключением,

что повторное рассмотрение какого-либо предложения требует большинства, предусмотренного в правиле 34.

Глава X

Языки и отчеты о заседаниях

Правило 54

Языки Конференции

Языками Конференции являются английский, испанский и французский.

Правило 55

Устный перевод

1. Выступления на одном из языков Конференции на заседаниях Конференции или Комитета полного состава переводятся устно на другие ее языки.
2. Каждый представитель может выступать на языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация обеспечивает устный перевод на один из таких языков.

Правило 56

Язык официальных документов

Официальные документы Конференции издаются на языках Конференции.

Правило 57

Звукозапись заседаний

Секретариат обеспечивает звукозапись заседаний Конференции и Комитета полного состава. Звукозапись заседаний других комитетов ведется, если соответствующий комитет принимает такое решение.

Глава XI

Открытые и закрытые заседания

Правило 58

Пленарные заседания и заседания Комитета полного состава

Пленарные заседания Конференции и заседания Комитета полного состава являются открытыми, за исключением тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение. Все решения, принятые на закрытом пленарном заседании Конференции, объявляются на ближайшем открытом пленарном заседании.

Пункт 59

Заседания других вспомогательных органов

Согласно общему правилу, заседания других вспомогательных органов являются закрытыми.

Глава XII

Поправки к правилам процедуры

Правило 60

Порядок внесения поправок

Настоящие правила процедуры могут быть изменены решением Конференции, принятым большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

Приложение III

Список документов Дипломатической конференции

Дипломатическая конференция для принятия конвенции по кассетным боеприпасам

30 мая 2008 года

Дублин, 19–30 мая 2008 года

Документы Конференции

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
CCM/1	Draft Agenda
CCM/2	Draft Rules of Procedure
CCM/3	Draft Convention on Cluster Munitions
CCM/4	Proposal by Ireland for the amendment of the Preamble
CCM/5	Proposal by France for the amendment of the Preamble
CCM/6	Proposal by the United Kingdom for the amendment of the Preamble
CCM/7	Proposal by Lesotho for the amendment of the Preamble
CCM/8	Proposal by Indonesia for the amendment of the Preamble
CCM/9	Proposal by Mozambique for the amendment of the Preamble
CCM/10	Proposal by Japan for the amendment of Article 1
CCM/11	Proposal by France for the amendment of Article 1
CCM/12	Proposal by Switzerland for the amendment of Article 1
CCM/13	Proposal by Germany, supported by Denmark, France, Italy, Slovakia, Spain, the Czech Republic and the United Kingdom, for the amendment of Article 1
CCM/14	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 1
CCM/15	Proposal by Ireland for the amendment of Article 1
CCM/16	Proposal by France for the amendment of Article 1
CCM/17	Comments by Australia, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands and the United Kingdom concerning elements for Definitions
CCM/18	Proposal by Japan for the amendment of Article 2
CCM/19	Proposal by Germany for the amendment of Article 2
CCM/20	Proposal by France for the amendment of Article 2
CCM/21	Proposal by Switzerland for the amendment of Article 2

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
CCM/22	Proposal by France and Germany for the amendment of Article 2
CCM/23	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 2
CCM/24	Proposal by Peru for the amendment of Article 2
CCM/25	Proposal by Ireland for the amendment of Article 2
CCM/26	Proposal by Sweden for the amendment of Article 2
CCM/27	Proposal by Indonesia for the amendment of Article 2
CCM/28	Proposal by Australia, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, Slovakia, Sweden, Switzerland and the United Kingdom for the amendment of Article 3
CCM/29	Proposal by United Kingdom for the amendment of Article 3
CCM/30	Proposal by Peru for the amendment of Article 3
CCM/31	Proposal by Ireland for the amendment of Article 4
CCM/32	Proposal by France and Germany for the amendment of Article 4
CCM/33	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 4
CCM/34	Proposal by Italy for the amendment of Article 4
CCM/35	Proposal by Switzerland for the amendment of Article 5
CCM/36	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 5
CCM/37	Proposal by Denmark, France, Germany and Sweden for the amendment of Article 6
CCM/38	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 6
CCM/39	Proposal by Italy for the amendment of Article 6
CCM/40	Proposal by Australia, Denmark, France, Germany, Italy, Sweden, Switzerland and the United Kingdom for the amendment of Article 7
CCM/41	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 7
CCM/42	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 8
CCM/43	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 10
CCM/44	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 14

Условное обозначение	Название
CCM/45	Proposal by the United Kingdom for amendment of Article 17
CCM/46	Proposal by Germany for the amendment of Article 18
CCM/47	Proposal by France and Germany for additional text
CCM/48	Proposal by Australia, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands and the United Kingdom for additional text
CCM/48/Corr.	Proposal by Australia, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands and the United Kingdom for additional text
CCM/49	Proposal by Canada for additional text — <i>WITHDRAWN</i>
CCM/50	Proposal by Switzerland for additional text
CCM/51	Повестка дня
CCM/52	Правила процедуры
CCM/53	Proposal by Indonesia for the amendment of the Preamble
CCM/54	Proposal by Indonesia for the amendment of Article 1
CCM/55	Proposal by Lao PDR for the amendment of Article 4(7)
CCM/56	Proposal by Philippines for additional text to Article 1
CCM/57	Proposal by Philippines for the amendment of Article 2
CCM/58	Proposal by Philippines for the amendment of Article 5
CCM/59	Proposal by Philippines for the amendment of Article 6
CCM/60	Proposal by Philippines for the amendment of Article 9
CCM/61	Proposal by Philippines for the amendment of Article 13
CCM/62	Proposal by Hungary for the amendment of the title to the Convention
CCM/63	Proposal by Slovakia for the amendment of Article 1
CCM/64	Proposal by Slovakia for the amendment of Article 2

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
CCM/65	Proposal by Slovakia for the amendment of Article 3
CCM/66	Proposal by Slovakia for additional text (Article 18bis)
CCM/67	Proposal by Spain for the amendment of Article 2f
CCM/68	Proposal by the Czech Republic for the amendment of Article 2
CCM/69	Proposal by Morocco, supported by Senegal and Mauritania, for the amendment of the Proposal by Germany, supported by Denmark, France, Italy, Slovakia, Spain, the Czech Republic and the United Kingdom for the amendment of Article 1
CCM/70	Proposal by Argentina, Ecuador, Guatemala, Uruguay, Dominican Republic, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Costa Rica, Chile, Honduras, Zambia and Guinea for the amendment of Article 5
CCM/71	Proposal by Argentina, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Lebanon, Mexico, Palau and Uruguay for the amendment of Article 2
CCM/72	Proposal by Norway for the amendment of Article 2
CCM/73	Proposal by Norway for the amendment of Article 2
CCM/74	Proposal by Canada for the amendment of Article 2
CCM/75	Proposal by the United Kingdom for the amendment of Article 2
CCM/76	Proposal by Spain for the amendment of Article 2
CCM/77	Конвенция по кассетным боеприпасам
CCM/78	Заключительный документ
CCM/PT/1	Presidency Text — Article 11
CCM/PT/2	Presidency Text — Article 12
CCM/PT/3	Presidency Text — Article 13
CCM/PT/4	Presidency Text — Article 15
CCM/PT/5	Presidency Text — Article 16
CCM/PT/6	Presidency Text — Article 21
CCM/PT/7	Presidency Text — Article 22
CCM/PT/8	Presidency Text — Article 9
CCM/PT/9	Presidency Text — Article 10
CCM/PT/10	Presidency Text — Article 14
CCM/PT/11	Presidency Text — Article 20
CCM/PT/12	Presidency Text — Victim Assistance
CCM/PT/13	Presidency Text — Article 3

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
CCM/PT/13/Corr	Presidency Text — Article 3
CCM/PT/14	Presidency Paper — draft Convention on Cluster Munitions
CCM/INF/1	List of Delegates
CCM/CRP/1	Paper by Ethiopia
CCM/CRP/2	Statement by Iceland
CCM/SR/1	Summary Records for the Plenary 19 May 2008, a.m.
CCM/SR/2	Summary Records for the Plenary 19 May 2008, p.m.
CCM/SR/3	Summary Records for the Plenary 28 May 2008, p.m.
CCM/SR/4	Summary Records for the Plenary 30 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/1	Summary Records for the Committee of the Whole, 19 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/2	Summary Records for the Committee of the Whole 20 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/3	Summary Records for the Committee of the Whole 20 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/4	Summary Records for the Committee of the Whole 21 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/5	Summary Records for the Committee of the Whole 21 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/6	Summary Records for the Committee of the Whole 22 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/7	Summary Records for the Committee of the Whole 22 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/8	Summary Records for the Committee of the Whole 23 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/9	Summary Records for the Committee of the Whole 23 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/10	Summary Records for the Committee of the Whole 26 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/11	Summary Records for the Committee of the Whole 26 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/12	Summary Records for the Committee of the Whole 27 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/13	Summary Records for the Committee of the Whole 27 May 2008, p.m.
CCM/CW/SR/14	Summary Records for the Committee of the Whole 27 May 2008, p.m.

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
CCM/CW/SR/15	Summary Records for the Committee of the Whole 28 May 2008, a.m.
CCM/CW/SR/16	Summary Records for the Committee of the Whole 28 May 2008, p.m.

С вышеуказанными документами можно ознакомиться в архивах правительства Ирландии и на веб-сайте по адресу <http://www.clustermunitionsdublin.ie>.

Приложение IV

Документы Дипломатической конференции

(не воспроизводимые в других частях Заключительного документа)

Приложение IV не выпускается в печатном формате, поскольку с документами Конференции можно ознакомиться в архивах министерства иностранных дел Ирландии и на веб-сайте Дипломатической конференции по адресу <http://www.clustermunitionsdublin.ie/documents.asp>.

Приложение V

Список делегатов

Приложение V не выпускается в печатном формате, поскольку со списком делегатов (CCM/INF/1) можно ознакомиться в архивах министерства иностранных дел Ирландии и на веб-сайте Дипломатической конференции по адресу <http://www.clustermunitionsdublin.ie/documents.asp>.

Часть II

Конвенция по кассетным боеприпасам

Дипломатическая конференция для принятия конвенции по кассетным боеприпасам

CCM/77

30 May 2008

Original: English

French

Spanish

Дублин, 19–30 мая 2008 года

Конвенция по кассетным боеприпасам

Государства — участники настоящей Конвенции,

будучи глубоко озабочены тем, что гражданское население и отдельные гражданские лица по-прежнему больше всех страдают от вооруженных конфликтов,

будучи преисполнены решимости навсегда положить конец страданиям и потерям, порождаемым кассетными боеприпасами в процессе их применения, когда они не срабатывают так, как это предполагалось, или когда их бросают,

будучи озабочены тем, что взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов убивают или калечат гражданских лиц, в том числе женщин и детей, препятствуют экономическому и социальному развитию, в том числе вызывая потерю средств к существованию, затрудняют восстановление и реконструкцию в постконфликтный период, задерживают процесс возвращения беженцев и внутренне перемещенных лиц или препятствуют ему, могут оказывать негативное воздействие на национальные и международные усилия по миростроительству и оказанию гуманитарной помощи и порождают другие тяжелые последствия, которые могут сохраняться на протяжении многих лет после их применения,

будучи глубоко озабочены также опасностями, порождаемыми крупными национальными запасами кассетных боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и *будучи преисполнены решимости* обеспечить их быстрое уничтожение,

считая необходимым реально способствовать эффективным и скоординированным образом решению сложной задачи удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, разбросанных по всему миру, и обеспечить их уничтожение,

будучи преисполнены решимости также обеспечить полное осуществление прав всех жертв кассетных боеприпасов и *признавая* присущее им достоинство,

твердо стремясь в максимальной степени содействовать усилиям по оказанию помощи жертвам кассетных боеприпасов, включая медицинскую по-

мощь, реабилитацию и психологическую поддержку, а также усилиям по обеспечению их социальной и экономической интеграции,

признавая необходимость оказывать жертвам кассетных боеприпасов помощь с учетом возрастного и гендерного факторов и удовлетворять особые нужды уязвимых групп,

учитывая Конвенцию о правах инвалидов, содержащую, в частности, требование о том, чтобы государства — участники этой конвенции обязались обеспечивать и поощрять полную реализацию всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности,

принимая во внимание необходимость надлежащим образом координировать усилия, прилагаемые в различных форумах в целях обеспечения прав и удовлетворения нужд тех, кто пострадал от оружия разного рода, и *будучи преисполнены решимости* не допускать дискриминации среди тех, кто пострадал от оружия разного рода,

подтверждая, что в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией или другими международными соглашениями, гражданские лица и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, вытекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и требований общественного сознания,

постановляя также, что вооруженным группам, отличным от вооруженных сил государства, ни при каких обстоятельствах не будет позволено заниматься какой бы то ни было деятельностью, запрещенной для государства — участника настоящей Конвенции,

приветствуя очень широкую международную поддержку международной нормы о запрете противопехотных мин, которая была закреплена в Конвенции 1997 года о запрещении применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин и об их уничтожении,

приветствуя также принятие Протокола по взрывоопасным пережиткам войны, приложенного к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, и его вступление в силу 12 ноября 2006 года и *желая* усилить защиту гражданских лиц от воздействия взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в постконфликтных ситуациях,

учитывая также резолюцию 1325 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о женщинах и мире и безопасности и резолюцию 1612 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о детях и вооруженных конфликтах,

приветствуя далее шаги, предпринятые в последние годы на национальном, региональном и глобальном уровнях в целях запрещения, ограничения или временного прекращения применения, накопления запасов, производства и передачи кассетных боеприпасов,

подчеркивая роль общественного сознания в упрочении принципов гуманности, показателем которой стал всеобщий призыв положить конец челове-

ческим страданиям, порождаемым кассетными боеприпасами, и *отмечая* усилия, прилагаемые в этих целях Организацией Объединенных Наций, Международным комитетом Красного Креста, Коалицией против кассетных боеприпасов и многими другими неправительственными организациями по всему миру,

подтверждая Декларацию Конференции Осло по кассетным боеприпасам, в которой, в частности, государства признали тяжелые последствия, порождаемые применением кассетных боеприпасов, и обязались заключить к 2008 году юридически обязывающий правовой акт, которым было бы запрещено применение, производство, передача и накопление запасов кассетных боеприпасов, причиняющих неприемлемый ущерб гражданским лицам, и который заложил бы основу для сотрудничества и содействия, обеспечивающую надлежащий уход за жертвами и их реабилитацию, очистку загрязненных районов, просвещение в целях уменьшения опасности и уничтожение запасов,

подчеркивая желательность обеспечения присоединения всех государств к настоящей Конвенции и *будучи преисполнены решимости* активно содействовать приданию ей универсального характера и ее полному осуществлению,

исходя из принципов и норм международного гуманитарного права, в частности принципа, согласно которому право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным, и норм, предусматривающих, что стороны в конфликте должны всегда проводить различие между гражданским населением и комбатантами, а также между гражданскими объектами и военными объектами и соответственно направлять свои действия только против военных объектов, что при проведении военных операций постоянно должна проявляться забота о том, чтобы щадить гражданское население, гражданских лиц и гражданские объекты, и что гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Общие обязательства и сфера применения

1. Каждое государство-участник обязуется никогда и ни при каких обстоятельствах:

- а) не применять кассетные боеприпасы;
- б) не разрабатывать, не производить, не приобретать иным образом, не накапливать, не сохранять и не передавать никому, прямо или опосредованно, кассетные боеприпасы;
- с) не помогать, не поощрять и не побуждать кого бы то ни было к осуществлению деятельности, запрещенной для государства-участника согласно настоящей Конвенции.

2. Пункт 1 настоящей статьи применяется *mutatis mutandis* к разрывным малокалиберным бомбам, которые специально предназначены для разбрасывания или высвобождения из кассетных устройств, прикрепленных к летательному аппарату.

3. Настоящая Конвенция не применяется к минам.

Статья 2
Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. **«Жертвы кассетных боеприпасов»** означают всех лиц, которые были убиты или получили телесные повреждения или психические травмы, понесли экономические потери, подверглись социальной маргинализации или были существенно ограничены в реализации своих прав в результате применения кассетных боеприпасов. В их число входят лица, непосредственно пострадавшие от кассетных боеприпасов, а также затронутые этим их родственники и их общины.

2. **«Кассетный боеприпас»** означает обычный боеприпас, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных суббоеприпасов, каждый из которых весит менее 20 килограммов, и включает в себя эти разрывные суббоеприпасы. Он не означает следующее:

a) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для разбрасывания осветительных, дымовых, пиротехнических средств или дипольных отражателей; или боеприпас, предназначенный исключительно для целей противовоздушной обороны;

b) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для оказания электрического или электронного воздействия;

c) боеприпас, который во избежание неизбежного площадного воздействия и рисков, порождаемых невзорвавшимися суббоеприпасами, обладает всеми следующими характеристиками:

i) каждый боеприпас содержит менее десяти разрывных суббоеприпасов;

ii) каждый разрывной суббоеприпас весит более четырех килограммов;

iii) каждый разрывной суббоеприпас предназначен для обнаружения и поражения одиночной цели;

iv) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоуничтожения;

v) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным элементом самодеактивации.

3. **«Разрывной суббоеприпас»** означает обычный боеприпас, который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетным боеприпасом и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.

4. **«Несработавший кассетный боеприпас»** означает кассетный боеприпас, который был выстрелен, сброшен, запущен, заброшен или доставлен иным образом и который должен был разбросать или высвободить содержащиеся в нем разрывные суббоеприпасы, но не сработал.

5. **«Невзорвавшийся суббоеприпас»** означает разрывной суббоеприпас, который был выброшен или высвобожден кассетным боеприпасом или иным образом отделен от него и, вопреки расчетам, не взорвался.

6. **«Оставленные кассетные боеприпасы»** означают кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, которые не были применены и которые были забыты или брошены и более не находятся под контролем стороны, которая забыла или бросила их. Они могут быть или могут не быть подготовлены к применению.
7. **«Взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов»** означают несработавшие кассетные боеприпасы, оставленные кассетные боеприпасы, невзорвавшиеся суббоеприпасы и невзорвавшиеся малокалиберные бомбы.
8. **«Передача»** предполагает, в дополнение к физическому перемещению кассетных боеприпасов на национальную территорию или с нее, передачу права собственности на кассетные боеприпасы и контроля над ними, но не включает передачу территории, на которой находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.
9. **«Механизм самоуничтожения»** означает автоматически функционирующий встроенный механизм, который устанавливается в дополнение к основному взрывательному устройству боеприпаса и который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен.
10. **«Самодеактивация»** означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.
11. **«Район, загрязненный кассетными боеприпасами»** означает район, в котором, как известно или как предполагается, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.
12. **«Мина»** означает боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.
13. **«Разрывная малокалиберная бомба»** означает обычный боеприпас весом менее 20 килограммов, который не является самодвижущимся и который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетной установкой и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.
14. **«Кассетная установка»** означает контейнер, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных малокалиберных бомб и который прикреплен к летательному аппарату во время разбрасывания или высвобождения.
15. **«Невзорвавшаяся малокалиберная бомба»** означает разрывную малокалиберную бомбу, которая была сброшена, высвобождена или иным образом отделена от кассетной установки и, вопреки расчетам, не взорвалась.

Статья 3

Хранение и уничтожение запасов

1. Каждое государство-участник, действуя в соответствии с национальными нормативными актами, отделяет все кассетные боеприпасы, находящиеся под

его юрисдикцией и контролем, от боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и маркирует их в целях уничтожения.

2. Каждое государство-участник обязуется уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в кратчайшие возможные сроки, но не позднее чем по истечении восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника. Каждое государство-участник обязуется обеспечить, чтобы методы уничтожения соответствовали применимым международным стандартам в отношении охраны здоровья населения и окружающей среды.

3. Если государство-участник считает, что оно не сможет уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в течение восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного уничтожения таких кассетных боеприпасов, на срок до четырех лет. Государство-участник может в исключительных обстоятельствах просить о дополнительном продлении на срок до четырех лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 2 настоящей статьи.

4. В каждой просьбе о продлении следует:

- a) указать срок предлагаемого продления;
- b) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных или требуемых государству-участнику для уничтожения всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и, где это применимо, об исключительных обстоятельствах, оправдывающих это продление;
- c) изложить план в отношении того, как и когда будет осуществлено полное уничтожение запасов;
- d) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые имелись у этого государства-участника на момент вступления для него в силу настоящей Конвенции, и любых дополнительных кассетных боеприпасов или разрывных суббоеприпасов, обнаруженных после такого вступления в силу;
- e) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, уничтоженных в течение периода, указанного в пункте 2 настоящей статьи; и
- f) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые еще предстоит уничтожить в предлагаемый дополнительный период, и планируемые ежегодные темпы уничтожения.

5. Совещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 4 настоящей статьи, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о

том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было запрошено и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления. Просьба о продлении должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена.

6. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, сохранение или приобретение ограниченного количества кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов для целей разработки методов обнаружения, удаления или уничтожения кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов и обучения этим методам или для целей разработки мер противодействия кассетным боеприпасам разрешено. Количество сохраняемых или приобретаемых разрывных суббоеприпасов не должно превышать минимального количества, абсолютно необходимого для этих целей.

7. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, передача кассетных боеприпасов другому государству-участнику в целях уничтожения, а также в целях, изложенных в пункте 6 настоящей статьи, разрешена.

8. Государства-участники, сохраняющие, приобретающие или передающие кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы для целей, изложенных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи, представляют подробный доклад, содержащий информацию о планируемом и фактическом использовании этих кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, данные об их типе и количестве и номера партий. Если кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы передаются другому государству-участнику в этих целях, то доклад должен содержать упоминание о получающей их стороне. Такой доклад должен составляться за каждый год, в течение которого государство-участник сохраняло, приобретало или передавало кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, и должен представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее чем 30 апреля следующего года.

Статья 4

Удаление и уничтожение взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и просвещение в целях уменьшения опасности

1. Каждое государство-участник обязуется удалить и уничтожить взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или обеспечить их удаление и уничтожение в следующем порядке:

а) в тех случаях, когда взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, такие работы по удалению и уничтожению должны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после этой даты;

б) в тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, такие работы по удалению и уничтожению долж-

ны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после прекращения активных военных действий, в ходе которых такие кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов; и

с) после выполнения любого из своих обязательств, изложенных в подпунктах (а) и (б) настоящего пункта, это государство-участник представит заявление о соблюдении на очередном совещании государств-участников.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник в кратчайшие возможные сроки принимает, с учетом положений статьи 6 настоящей Конвенции, касающихся международного сотрудничества и содействия, следующие меры:

а) анализ, оценка и регистрация угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов, и приложение всех усилий в целях выявления всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами;

б) оценка и определение степени приоритетности потребностей, связанных с маркировкой, защитой гражданского населения, удалением и уничтожением, и осуществление шагов по мобилизации ресурсов и разработке национального плана проведения этих мероприятий с опорой, где это уместно, на имеющиеся структуры, опыт и методологии;

с) осуществление всех возможных шагов для обеспечения того, чтобы все находящиеся под его юрисдикцией или контролем районы, загрязненные кассетными боеприпасами, были обозначены по периметру, взяты под наблюдение и изолированы с помощью ограждений или других средств, с тем чтобы, эффективно исключить туда доступ гражданских лиц. Для обозначения предположительно опасных зон следует использовать предупредительные знаки, основанные на методах маркировки, легко распознаваемых затрагиваемыми общинами. Знаки и другие указатели границ опасной зоны должны быть, насколько это возможно, заметными, понятными, долговечными и устойчивыми к воздействию окружающей среды и должны четко показывать, с какой стороны от обозначенной границы территория считается частью района, загрязненного кассетными боеприпасами, и с какой стороны — считается безопасной;

д) удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, присутствующих в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем; и

е) просвещение в целях уменьшения опасности для обеспечения осознания гражданскими лицами, проживающими в районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или вблизи таких районов, угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов.

3. При проведении мероприятий, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждое государство-участник учитывает международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием (ИМАС).

4. Настоящий пункт применяется в случаях, когда кассетные боеприпасы были применены или оставлены одним государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника и преврати-

лись во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, присутствующие в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем другого государства-участника в момент вступления в силу настоящей Конвенции для этого второго государства-участника.

а) В таких случаях после вступления настоящей Конвенции в силу для обоих государств-участников первому государству-участнику настоятельно рекомендуется оказывать второму государству-участнику, на двусторонней основе или через посредство третьей стороны, выбранной по общему согласию, в том числе через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации, в частности, техническую, финансовую или материальную помощь или помощь людскими ресурсами с целью способствовать маркировке, удалению и уничтожению таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов.

б) Такая помощь включает в себя предоставление информации — где таковая имеется — о типах и количествах примененных кассетных боеприпасов, точных координатах мест нанесения ударов с использованием кассетных боеприпасов и районах, в которых, как известно, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.

5. Если государство-участник считает, что оно не сможет удалить и уничтожить или обеспечить удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в течение десяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного удаления и уничтожения таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, на срок до пяти лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 1 настоящей статьи.

6. Просьба о продлении срока представляется совещанию государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции до истечения периода времени, указанного в пункте 1 настоящей статьи, применительно к этому государству-участнику. Каждая просьба должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена. В каждой просьбе следует:

а) указать срок предлагаемого продления;

б) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных для государства-участника и требуемых ему для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

с) изложить информацию о подготовке к будущей работе и о работе, уже проделанной в рамках национальных программ удаления и обезвреживания за первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и в любые последующие дополнительные периоды;

d) указать общий район, в котором взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, и любые дополнительные районы, в которых взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов были обнаружены после такого вступления в силу;

e) указать общий район, который был очищен от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов после вступления в силу настоящей Конвенции;

f) указать общий район, который еще предстоит очистить от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

g) изложить обстоятельства, ограничившие способность государства-участника уничтожить все взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, в первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и те обстоятельства, которые могут ограничить эту способность в предлагаемый дополнительный период;

h) описать гуманитарные, социальные, экономические и экологические последствия предлагаемого продления; и

i) представить любую другую информацию, имеющую отношение к просьбе о предлагаемом продлении.

7. Совещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 6 настоящей статьи, включая, в частности, количества взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, о которых было сообщено, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было запрошено, и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления.

8. Такой дополнительный срок может быть в очередной раз продлен на период до пяти лет по представлении новой просьбы в соответствии с пунктами 5, 6 и 7 настоящей статьи. Обращаясь с просьбой об очередном продлении, государство-участник представляет соответствующую дополнительную информацию о том, что было сделано в предыдущий дополнительный период, санкционированный согласно настоящей статье.

Статья 5

Помощь жертвам

1. Каждое государство-участник в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, надлежащим образом оказывает жертвам кассетных боеприпасов, в соответствии с применимыми нормами международного гуманитарного права и международными стандартами в области прав человека, помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивает их социальную и экономическую интеграцию. Каждое государство-

участник прилагает все усилия для сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник:

- a) оценивает нужды жертв кассетных боеприпасов;
- b) разрабатывает, вводит в действие необходимые национальные законы и стратегии и обеспечивает их применение;
- c) разрабатывает национальный план и составляет бюджет, в том числе определяет временные рамки осуществления этих мероприятий, чтобы сделать их составной частью уже существующих национальных рамок и механизмов, касающихся инвалидности, развития и прав человека, уважая при этом особую роль и вклад соответствующих субъектов;
- d) осуществляет шаги по мобилизации национальных и международных ресурсов;
- e) не допускает дискриминации в отношении или среди жертв кассетных боеприпасов и не проводит различия между жертвами кассетных боеприпасов и теми, кто получил телесные повреждения или стал инвалидом по другим причинам; различия в подходе могут быть обусловлены лишь медицинскими, реабилитационными, психологическими или социально-экономическими потребностями;
- f) тесно консультируется и активно взаимодействует с жертвами кассетных боеприпасов и представляющими их организациями;
- g) создает в структуре правительства центр по координации вопросов, связанных с осуществлением настоящей статьи; и
- h) стремится всесторонне использовать соответствующие руководства и передовые методы, в том числе те, которые касаются медицинской помощи, реабилитации и психологической поддержки, а также социальной и экономической интеграции.

Статья 6

Международное сотрудничество и содействие

1. При выполнении своих обязательств по настоящей Конвенции каждое государство-участник имеет право запрашивать и получать помощь.

2. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает техническую, материальную и финансовую помощь государствам-участникам, затрагиваемым проблемой кассетных боеприпасов, в целях осуществления обязательств по настоящей Конвенции. Такая помощь может предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, неправительственные организации или учреждения или на двусторонней основе.

3. Каждое государство-участник обязуется способствовать как можно более полному обмену оборудованием и научно-технической информацией в связи с осуществлением настоящей Конвенции и имеет право участвовать в таком об-

мене. Государства-участники не налагают необоснованных ограничений на предоставление и получение в гуманитарных целях оборудования для очистки территории и другого такого оборудования и соответствующей технической информации.

4. Помимо выполнения тех или иных обязательств, которые оно может иметь в соответствии с пунктом 4 статьи 4 настоящей Конвенции, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь в удалении и уничтожении взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и предоставляет информацию о различных средствах и методах, касающихся удаления кассетных боеприпасов, а также списки экспертов, специализированных учреждений или национальных контактных центров, занимающихся удалением и уничтожением взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и осуществлением связанной с этим деятельности.

5. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает содействие в уничтожении накопленных запасов кассетных боеприпасов, а также помогает выявлять, оценивать и распределять по степени приоритетности потребности и практические меры, связанные с маркировкой, просвещением в целях уменьшения опасности, защитой гражданского населения и удалением и уничтожением, как это предусмотрено в статье 4 настоящей Конвенции.

6. В тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу, кассетные боеприпасы в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем государства-участника, превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, в срочном порядке оказывает неотложную помощь затрагиваемому государству-участнику.

7. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, содействует осуществлению изложенных в статье 5 настоящей Конвенции обязательств надлежащим образом оказывать помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивать социальную и экономическую интеграцию жертв кассетных боеприпасов. Такая помощь может предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

8. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь с целью способствовать экономическому и социальному восстановлению, необходимость которого обусловлена применением кассетных боеприпасов в затрагиваемых государствах-участниках.

9. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, может вносить средства в соответствующие целевые фонды с целью способствовать оказанию помощи в соответствии с настоящей статьей.

10. Каждое государство-участник, запрашивающее и получающее помощь, принимает все надлежащие меры с целью способствовать своевременному и эффективному осуществлению настоящей Конвенции, в том числе облегчает

въезд и выезд персонала и ввоз и вывоз материалов и оборудования, действуя сообразно национальным законам и нормативным актам и учитывая передовую международную практику.

11. Каждое государство-участник может в целях разработки национального плана действий обращаться к системе Организации Объединенных Наций, региональным организациям, другим государствам-участникам или другим компетентным межправительственным и неправительственным учреждениям с просьбой помочь его руководящим органам в решении вопросов, касающихся, в частности:

- а) характера и масштабов проблемы присутствия взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;
- б) финансовых, технических и людских ресурсов, необходимых для осуществления этого плана;
- в) определения срока, необходимого для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;
- г) программ просвещения в целях уменьшения опасности и мероприятий по повышению уровня информированности, призванных сократить число случаев ранения или гибели, связанных со взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов;
- д) оказания помощи жертвам кассетных боеприпасов; и
- е) тесного взаимодействия между правительством заинтересованного государства-участника и соответствующими правительственными, межправительственными или неправительственными структурами, которые будут участвовать в осуществлении этого плана.

12. Государства-участники, предоставляющие и получающие помощь в соответствии с положениями настоящей статьи, сотрудничают в целях обеспечения полного и своевременного осуществления согласованных программ оказания помощи.

Статья 7

Меры транспарентности

1. Каждое государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как можно раньше, но в любом случае не позднее чем через 180 дней после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, доклад с информацией:

- а) о национальных мерах по осуществлению, о которых идет речь в статье 9 настоящей Конвенции;
- б) о всех кассетных боеприпасах, включая разрывные суббоеприпасы, о которых идет речь в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, с разбивкой по типу и количеству и, если это возможно, с указанием номеров партий боеприпасов каждого типа;

с) о технических характеристиках каждого типа кассетных боеприпасов, произведенных этим государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для него, в той мере, в какой это известно, и кассетных боеприпасов, которые в настоящее время находятся в его собственности или владении, с указанием, где это практически возможно, такой информации, которая может способствовать выявлению и удалению кассетных боеприпасов; эта информация должна, по меньшей мере, включать в себя данные о размерах, взрывателе, боевом заряде, содержании металла, а также цветные фотографии и другие данные, которые могут способствовать удалению взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;

d) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с конверсией или прекращением эксплуатации объектов по производству кассетных боеприпасов;

e) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с уничтожением кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные о методах, которые будут использованы в процессе уничтожения, местоположении всех объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые необходимо будет соблюдать;

f) о типах и количествах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, уничтоженных в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные об использованных методах уничтожения, местоположении объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые при этом были соблюдены;

g) о запасах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, обнаруженных после уведомления о завершении осуществления программы, упомянутой в подпункте (e) настоящего пункта, и планах их уничтожения в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции;

h) насколько это возможно, о размерах и координатах всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами, включая как можно более подробную информацию о типах взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и о количестве кассетных боеприпасов каждого типа в каждом из таких районов и данные о том, когда они были применены;

i) о состоянии и ходе осуществления программ по удалению и уничтожению всех количеств взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов всех типов применительно к таким остаткам, которые были удалены и уничтожены в соответствии со статьей 4 настоящей Конвенции, включая информацию о размерах и координатах очищенного от кассетных боеприпасов района и количественную разбивку по каждому типу взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, которые были удалены и уничтожены;

j) о принятых мерах просвещения в целях уменьшения опасности, и в частности о мерах по оперативному и эффективному оповещению гражданских лиц, проживающих в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами;

к) о состоянии и ходе выполнения своих обязательств по статье 5 настоящей Конвенции, касающихся надлежащего оказания помощи с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечения социальной и экономической интеграции жертв кассетных боеприпасов и сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов;

l) о том, как называются учреждения, уполномоченные предоставлять информацию и осуществлять меры, изложенные в настоящем пункте, и о том, как установить контакт с ними;

m) об объеме национальных ресурсов, выделенных на осуществление статей 3, 4 и 5 настоящей Конвенции, включая финансовые и материальные ресурсы или ресурсы в натуральной форме; и

n) о масштабах, видах и направлениях международного сотрудничества и объемах, типах и получателях международной помощи, оказанной в соответствии с пунктом 6 настоящей Конвенции.

2. Информация, предоставляемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должна ежегодно обновляться государствами-участниками, охватывая предыдущий календарный год, и предоставляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 30 апреля каждого года.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает все такие полученные доклады государствам-участникам.

Статья 8

Содействие соблюдению и разъяснение по поводу соблюдения

1. Государства-участники договариваются консультироваться и сотрудничать друг с другом в вопросах, касающихся осуществления положений настоящей Конвенции, и совместно работать в духе сотрудничества с целью содействовать соблюдению государствами-участниками своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. Если одно или несколько государств-участников желают выяснить и стремятся решить вопросы, касающиеся соблюдения положений настоящей Конвенции другим государством-участником, они могут направить этому государству-участнику через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций запрос о разъяснении в отношении волнующей их проблемы. К такому запросу прилагается вся относящаяся к делу информация. Каждое государство-участник, заботясь о том, чтобы не было злоупотреблений, должно воздерживаться от направления необоснованных запросов о разъяснении. Государство-участник, получившее запрос о разъяснении, предоставляет, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, запрашивающему государству-участнику в течение 28 дней всю информацию, которая может способствовать выяснению проблемы.

3. Если запрашивающее государство-участник не получит через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций ответа в течение этого периода или сочтет ответ на запрос о разъяснении неудовлетворительным, оно может вынести эту проблему через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на рассмотрение очередного совещания государств-

участников. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает это представление, приложив к нему всю соответствующую информацию, имеющую отношение к запросу о разъяснении, всем государствам-участникам. Вся такая информация должна быть предоставлена запрашиваемому государству-участнику, который будет иметь право на ответ.

4. До созыва любого совещания государств-участников любое из заинтересованных государств-участников может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой оказать свои добрые услуги с целью способствовать получению запрашиваемого разъяснения.

5. Если проблема доведена до сведения совещания государств-участников в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то оно в первую очередь определяет, следует ли заниматься дальнейшим рассмотрением проблемы, приняв во внимание всю информацию, представленную заинтересованными государствами-участниками. В случае принятия решения о рассмотрении совещание государств-участников может предложить заинтересованным государствам-участникам пути и средства, позволяющие еще более прояснить или решить рассматриваемую проблему, включая задействование соответствующих процедур, предусмотренных международным правом. Если будет установлено, что рассматриваемая проблема порождена обстоятельствами, не зависящими от запрашиваемого государства-участника, совещание государств-участников может рекомендовать надлежащие меры, включая применение коллективных мер, о которых говорится в статье 6 настоящей Конвенции.

6. Совещание государств-участников может вынести решение о принятии, в дополнение к процедурам, предусмотренным в пунктах 2–5 настоящей статьи, таких других общих процедур или специальных механизмов разъяснения по поводу соблюдения, включая факты, и урегулирования случаев несоблюдения положений настоящей Конвенции, которые оно сочтет уместными.

Статья 9

Национальные меры по осуществлению

Каждое государство-участник принимает все надлежащие правовые, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции, включая применение уголовных санкций, чтобы предотвращать и пресекать осуществление любой деятельности, запрещенной для государства-участника по настоящей Конвенции, лицами или на территории, которые находятся под его юрисдикцией или контролем.

Статья 10

Урегулирование споров

1. При возникновении между двумя или более государствами-участниками спора по поводу толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные государства-участники проводят между собой консультации в целях скорейшего урегулирования спора путем переговоров или с помощью иных мирных средств по своему выбору, включая задействование совещания государств-участников и обращение в Международный Суд в соответствии со статутом Суда.

2. Совещание государств-участников может способствовать урегулированию спора любыми путями, которые оно считает уместными, в том числе предложить свои добрые услуги, призвать заинтересованные государства-участники начать процедуру урегулирования по своему выбору и рекомендовать предельный срок в отношении любой согласованной процедуры.

Статья 11

Совещания государств-участников

1. Государства-участники регулярно собираются для рассмотрения и, где это необходимо, решения вопросов, связанных с применением или осуществлением настоящей Конвенции, включая:

- a) вопросы, касающиеся действия и состояния настоящей Конвенции;
- b) вопросы, обусловленные докладами, представляемыми в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) вопросы международного сотрудничества и содействия в соответствии со статьями 6 настоящей Конвенции;
- d) вопросы совершенствования методов удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;
- e) вопросы, касающиеся представлений государств-участников согласно статьям 8 и 10 настоящей Конвенции; и
- f) вопросы, касающиеся представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

2. Первое совещание государств-участников будет созвано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в течение года с момента вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие совещания будут созываться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций ежегодно до проведения первой конференции по рассмотрению действия Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на эти совещания в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 12

Конференции по рассмотрению действия

1. Конференция по рассмотрению действия Конвенции созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие конференции по рассмотрению действия Конвенции созываются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одного или нескольких государств-участников, при условии что промежуток между конференциями по рассмотрению действия ни в коем случае не будет менее пяти лет. Все государства-

участники настоящей Конвенции приглашаются на каждую конференцию по рассмотрению действия.

2. Конференция по рассмотрению действия созывается с целью:

- а) провести обзор действия и состояния настоящей Конвенции;
- б) рассмотреть необходимость проведения последующих совещаний государств-участников и установить промежутки между ними, о чем говорится в пункте 2 статьи 11 настоящей Конвенции; и
- с) принять решения в отношении представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению действия в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 13

Поправки

1. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предложить поправки к ней. Каждое предложение о внесении поправки направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает его всем государствам-участникам и запрашивает их мнения о том, следует ли созвать конференцию по рассмотрению поправки для рассмотрения этого предложения. Если большинство государств-участников не позднее чем через 90 дней после рассылки предложения уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они выступают за дальнейшее рассмотрение этого предложения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию по рассмотрению поправки, на которую приглашаются все государства-участники.

2. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению поправки в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

3. Конференция по рассмотрению поправки проводится сразу же после проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия, если только большинство государств-участников не обратятся с просьбой провести ее раньше.

4. Любая поправка к настоящей Конвенции принимается большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих на конференции по

рассмотрению поправки и участвующих в голосовании. Депозитарий сообщает о любой принятой таким образом поправке всем государствам.

5. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу для государств-участников, которые приняли поправку, после сдачи документов о принятии большинством государств, которые являлись участниками на момент принятия поправки. В последующем она будет вступать в силу для любого оставшегося государства-участника в день сдачи им своего документа о принятии.

Статья 14

Расходы и административные задачи

1. Расходы, связанные с проведением совещаний государств-участников, конференций по рассмотрению действия и конференций по рассмотрению поправок, покрываются государствами-участниками и участвующими в них государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

2. Расходы, понесенные Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций согласно статьям 7 и 8 настоящей Конвенции, покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

3. Выполнение Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций административных задач, возлагаемых на него/нее согласно настоящей Конвенции, регулируется соответствующим мандатом Организации Объединенных Наций.

Статья 15

Подписание

Настоящая Конвенция, совершенная в Дублине 30 мая 2008 года, будет открыта для подписания всеми государствами в Осло 3 декабря 2008 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до ее вступления в силу.

Статья 16

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее сторонами.

2. Она будет открыта для присоединения любого государства, которое не подписало Конвенцию.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 17

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с месяца, в течение которого был сдан на хранение тридцатый документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с даты сдачи этим государством на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 18

Временное применение

Любое государство может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно будет применять на временной основе статью 1 настоящей Конвенции до вступления ее в силу для этого государства.

Статья 19

Оговорки

Оговорки в отношении статей настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 20

Срок действия и выход

1. Настоящая Конвенция является бессрочной.
2. Каждое государство-участник в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящей Конвенции. Оно уведомляет о таком выходе все другие государства-участники, Депозитария и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении о выходе должно содержаться полное объяснение причин, мотивирующих выход.
3. Такой выход вступает в силу только по истечении шести месяцев со дня получения Депозитарием уведомления о выходе. Однако если на момент истечения этого шестимесячного срока государство-участник, заявившее о выходе, вовлечено в вооруженный конфликт, выход вступает в силу лишь после окончания этого вооруженного конфликта.

Статья 21

Отношения с государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции

1. Каждое государство-участник побуждает государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, ратифицировать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней, преследуя цель обеспечить присоединение к настоящей Конвенции всех государств.
2. Каждое государство-участник уведомляет правительства всех государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции и упоминаемых в пункте 3 настоящей статьи, о своих обязательствах по настоящей Конвенции, пропагандирует устанавливаемые ею нормы и прилагает все усилия к тому, чтобы убедить государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, отказаться от использования кассетных боеприпасов.
3. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции и в соответствии с нормами международного права государства-участники, их военный персонал

или их граждане могут участвовать в военном сотрудничестве и операциях с не являющимися участниками настоящей Конвенции государствами, которые могут заниматься деятельностью, запрещенной для государства-участника.

4. Ничто в пункте 3 настоящей статьи не дает государству-участнику права:

- а) разрабатывать, производить или иным образом приобретать кассетные боеприпасы;
- б) самому создавать запасы кассетных боеприпасов или передавать их;
- с) самому применять кассетные боеприпасы; или
- д) недвусмысленно требовать применения кассетных боеприпасов в случаях, когда выбор используемых боеприпасов, контролируется только им.

Статья 22

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 23

Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Часть III

Краткие отчеты об открытых заседаниях Дипломатической конференции

Часть III не выпускается в печатном формате, поскольку со всеми краткими отчетами можно ознакомиться в архивах министерства иностранных дел Ирландии и на веб-сайте Дипломатической конференции по адресу <http://www.clustermunitionsdublin.ie>.
